

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 25.06.2024 07:47:36
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР

Е.В. Коновалова

13 июня 2024г., протокол УМС №5

**МОДУЛЬ ДИСЦИПЛИН ПРОФИЛЬНОЙ
НАПРАВЛЕННОСТИ**
**Практика перевода английского языка в технической
сфере**
рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**
Учебный план b450302-Перевод-24-4.plx
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение
Квалификация **бакалавр**
Форма обучения **очная**
Общая трудоемкость **7 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 252
в том числе:
аудиторные занятия 84
самостоятельная работа 141
часов на контроль 27
Виды контроля в семестрах:
экзамены 8, 7

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
Неделя	15 2/6		8			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	56	56	28	28	84	84
Итого ауд.	56	56	28	28	84	84
Контактная работа	56	56	28	28	84	84
Сам. работа	124	124	17	17	141	141
Часы на контроль			27	27	27	27
Итого	180	180	72	72	252	252

Программу составил(и):

к.филол.н., ст. преп., Полатовская О.С.

Рабочая программа дисциплины

Практика перевода английского языка в технической сфере

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

утвержденного учебно-методическим советом вуза от 13.06.2024 протокол № 5.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой кандидат филологических наук, профессор Курбанов И.А.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью дисциплины является формирование, развитие, закрепление и совершенствование у студентов навыков письменного и устного перевода технических текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, а также формирование компетенций, обозначенных в программе в качестве результата освоения дисциплины.
-----	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Иностранный язык (английский язык)
2.1.2	Теория перевода
2.1.3	Профессиональная этика переводчика
2.1.4	Методика предпереводческого анализа текста
2.1.5	Основы теории английского языка: теоретическая грамматика
2.1.6	Теория и практика межкультурной коммуникации
2.1.7	Практическая грамматика английского языка
2.1.8	Информационные технологии в лингвистике
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1.1: Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в ресурсах сети интернет.

ПК-1.2: Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	Структуру предпереводческого анализа текста; методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях основные способы достижения эквивалентности в переводе; нормы лексической эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и исходного текста; основы сокращенной переводческой записи; научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики; основы международного этикета и системы правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; специфику социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности ;способы саморазвития и повышения своей квалификации и мастерства; правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.
3.2	Уметь:
3.2.1	Применять методику предпереводческого анализа текста; проводить подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; применять основные приемы перевода и способы достижения эквивалентности в переводе; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод технических текстов с листа; использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; самостоятельно применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода; обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров с учетом правил международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода и межкультурного общения; планировать и реализовывать план собственного развития в долгосрочной перспективе.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1.					
1.1	English technical texts and their features. Technical terminology and vocabulary /Пр/	7	6	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	
1.2	English technical texts and their features. Technical terminology and vocabulary /Ср/	7	14	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	
1.3	Types of technical texts /Пр/	7	6	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.3 Э1 Э2 Э3	
1.4	Types of technical texts /Ср/	7	14	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.4 Э1 Э2 Э3	
1.5	Translation of technical texts: main problems. Pretranslation text analysis as a part of translation process /Пр/	7	6	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	
1.6	Translation of technical texts: main problems. Pretranslation text analysis as a part of translation process /Ср/	7	14	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.2 Э1 Э2 Э3	
1.7	Lexical aspects of translation /Пр/	7	6	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.4 Э1 Э2 Э3	
1.8	Lexical aspects of translation /Ср/	7	14	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.3 Э1 Э2 Э3	
1.9	Grammatical aspects of translation /Пр/	7	6	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.3 Э1 Э2 Э3	
1.10	Grammatical aspects of translation /Ср/	7	14	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.2 Э1 Э2 Э3	
1.11	Translation of instructions /Пр/	7	6	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	
1.12	Translation of instructions /Ср/	7	14	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.2 Э1 Э2 Э3	
1.13	Translation of IT texts /Пр/	7	6	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.2 Э2 Э3	

1.14	Translation of IT texts /Cp/	7	14	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.2 Э1 Э2 Э3	
1.15	Translation of oil and gas texts /Пр/	7	8	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3	
1.16	Translation of oil and gas texts /Cp/	7	14	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3	
1.17	Engineering texts and ways of their translation /Пр/	7	6	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.3 Э1 Э2 Э3	
1.18	Engineering texts and ways of their translation /Cp/	7	12	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.4 Э1 Э2 Э3	
1.19	/Контр.раб./	7	0	ПК-1.1 ПК-1.2	Э1 Э2 Э3	
1.20	/Экзамен/	7	0	ПК-1.1 ПК-1.2	Э1 Э2 Э3	
1.21	Abbreviations and shortages in technical texts and ways of their translation /Пр/	8	6	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.3 Э1 Э2 Э3	
1.22	Abbreviations and shortages in technical texts and ways of their translation /Cp/	8	4	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.2 Э1 Э2 Э3	
1.23	Translation of passive constructions in technical texts /Пр/	8	6	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.4 Э1 Э2 Э3	
1.24	Translation of passive constructions in technical texts /Cp/	8	4	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	
1.25	Translation of infinitive constructions in technical texts /Пр/	8	6	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.2 Э1 Э2 Э3	
1.26	Translation of infinitive constructions in technical texts /Cp/	8	3	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.3 Э1 Э2 Э3	
1.27	Translation of gerundial constructions in technical texts /Пр/	8	6	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.4 Э1 Э2 Э3	
1.28	Translation of gerundial constructions in technical texts /Cp/	8	3	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.3 Э1 Э2 Э3	
1.29	Translation of absolute constructions in technical texts /Пр/	8	4	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.3 Э1 Э2 Э3	

1.30	Translation of absolute constructions in technical texts /Cp/	8	3	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.2 Э1 Э2 Э3	
1.31	/Контр.раб./	8	0	ПК-1.1 ПК-1.2	Э1 Э2 Э3	
1.32	/Экзамен/	8	27	ПК-1.1 ПК-1.2	Э1 Э2 Э3	

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

Представлены отдельным документом

5.2. Оценочные материалы для диагностического тестирования

Представлены отдельным документом

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов	М.: Академия, 2006	10
Л1.2	Лисковец, И. В., Малышев, М. Л.	Технический перевод (английский язык): учебное пособие	Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, 2019, электронный ресурс	1

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Гунина Н.А., Мордовина Т.В., Шеленкова И.В.	Технический перевод: учебное пособие	Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2013, электронный ресурс	1
Л2.2	Назарова, Л. В.	Технический перевод (английский язык): перевод научно-технической информации: учебное пособие	Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, 2020, электронный ресурс	1
Л2.3	Стрельцов А.А.	Практикум по переводу научно-технических текстов. English - Russian: Учебное пособие	Москва: Инфра-Инженерия, 2019, электронный ресурс	1

6.1.3. Методические разработки				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
ЛЗ.1	Коптякова Е. Е., Добрынина О. В.	Устный и письменный перевод в нефтегазовой сфере (английский язык). Ч. 2: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2017	41
ЛЗ.2	Коптякова Е. Е., Добрынина О. В., Коптякова Е. Е., Добрынина О. В.	Устный и письменный перевод в нефтегазовой сфере (английский язык). Ч. 1: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2016, электронный ресурс	1
ЛЗ.3	Коптякова Е. Е., Добрынина О. В.	Практикум по переводу первого иностранного языка: методические рекомендации	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2020, электронный ресурс	1
ЛЗ.4	Коптякова Е. Е.	Устный и письменный перевод первого иностранного языка: методические рекомендации	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2020, электронный ресурс	1

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Словарь технических терминов www.abok.ru/dict/
Э2	Словарь Мультитран www.multitrans.ru
Э3	Технический переводчик онлайн www.opentran.net

6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
6.3.1.2	Доступ в сеть Интернет, в том числе посредством Wi-Fi

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (лабораторных занятий), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.
7.2	Оснащена: комплект специализированной учебной мебели, маркерная (меловая) доска, комплект переносного мультимедийного оборудования - компьютер, проектор, проекционный экран, компьютеры с возможностью выхода в Интернет и доступом в электронную информационно-образовательную среду.
7.3	Обеспечен доступ к сети Интернет и в электронную информационную среду организации.
7.4	CD-, DVD-, MP3-проигрыватели.